

UFR d'études arabes et hébraïques  
(UFR EAH)

ANNÉE UNIVERSITAIRE 2023-2024

# Langues étrangères appliquées (LEA)

Cours dispensés à l'UFR d'études arabes et  
hébraïques dans le cadre de la licence LEA

Faculté des Lettres, 1 rue Victor Cousin - 75230 PARIS Cedex 05  
Escalier I, 3e étage.

Accueil assuré au Secrétariat par  
Mme E. BELISE  
les mardis, jeudis et vendredis,  
de 10h à 12h30 et de 14h à 16h30  
les lundis et mercredis par mail

TÉLÉPHONE secrétariat : 01.40.46.25.15  
[Emma.belise@sorbonne-universite.fr](mailto:Emma.belise@sorbonne-universite.fr)

Site de l'UFR d'études arabes et hébraïques :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-arabes-et-hebraïques>

Site de l'UFR de langues étrangères appliquées :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-arabes-et-hebraïques>

Les étudiants sont invités à les consulter

**Début des cours : lundi 18 septembre 2023**



## **LES ENSEIGNANTS :**

- M. BEN REBAH, Chargé de cours, [mbrebah@gmail.com](mailto:mbrebah@gmail.com)
- M. BERTRAND, Professeur agrégé d'arabe, [loic.bertrand@sorbonne-universite.fr](mailto:loic.bertrand@sorbonne-universite.fr)
- M. DORLIAN, Maître de conférences, [samy.dorlian@sorbonne-universite.fr](mailto:samy.dorlian@sorbonne-universite.fr)
- Mme DUPONT, Maître de conférences, [anne-laure.dupont@sorbonne-universite.fr](mailto:anne-laure.dupont@sorbonne-universite.fr)
- Mme EL KHOURY, ATER, [sylvana.khoury@gmail.com](mailto:sylvana.khoury@gmail.com)
- M. GAUTIER, Maître de conférences, [eric.gautier131@gmail.com](mailto:eric.gautier131@gmail.com)

## **CONTACTS ADMINISTRATIFS À L'UFR D'ÉTUDES ARABES ET HEBRAÏQUES :**

- Mme BELISE, gestionnaire de l'UFR, [emma.belise@sorbonne-universite.fr](mailto:emma.belise@sorbonne-universite.fr), 01 40 46 25 15.
- Mme JAN, Responsable administratif, [claire.jan@sorbonne-universite.fr](mailto:claire.jan@sorbonne-universite.fr)

## STRUCTURE DES COURS

L'année est composée de deux semestres. Chaque semestre est composé d'Unités d'Enseignement (UE). Chaque UE est composée d'éléments constitutifs (EC). Chaque cours, chaque UE, chaque semestre possède un code. **Les cours présentés ici comptent pour la moitié des ECTS de l'UE1 de chaque année de Licence LEA. Voici la structure des cours dispensés pour chacun des deux semestres :**

### L1 LEA

	Enseignements	Enseignants	nbre d'heures	ECTS	Horaires et Salles
S1	L1LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. BERTRAND	4	6	Mardi 8h-12h Bibliothèque H. Massé
	L1LAARTH <b>Thème et expression (TD)</b>				
	L1LAARVS <b>Version (TD)</b>				
	L1LAARVL <b>Version littéraire (TD)</b>	M. BERTRAND	2	1,5	Mercredi 10h-12h F671
	L1LAARCI <b>Initiation à la civilisation arabo-musulmane (CM)</b>	M. DORLIAN	2	1,5	Vendredi 12h-14h Amphi. Michelet

S2	L2LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. BERTRAND	4	6	Mardi 8h-12h Bibliothèque H. Massé
	L2LAARTH <b>Thème et expression (TD)</b>				
	L2LAARVS <b>Version (TD)</b>				
	L2LAARVL <b>Version littéraire (TD)</b>	M. BERTRAND	2	1,5	Mercredi 8h-10h F671
	L2LAARCI <b>Initiation à la civilisation arabo-musulmane (CM)</b>	M. DORLIAN	2	1,5	Vendredi 16h-18h Amphi. Michelet

## DESCRIPTIF DES COURS

### • Grammaire (L1/L2 LAARGR), Thème et expression (L1/L2LAARTH) et Version (L1/L2LAARVS), M. BERTRAND, 4h/semaine :

Ces enseignements sont dispensés dans un seul et même cours de TD d'une durée de 4h. Il s'agit du principal cours de langue arabe de l'année. Le cours est axé sur la pratique de l'arabe standard en vue d'un usage professionnel. À travers ces différents enseignements, le cours visera, tout au long de l'année, l'acquisition d'idiomatismes et d'une capacité d'expression

fluide et structurée à l'écrit comme à l'oral sur des sujets complexes et non familiers à partir de documents écrits et audiovisuels. L'accent sera mis sur l'argumentation et la capacité de synthèse. Le cours est dispensé principalement en arabe.

• **Version littéraire (L1/L2LAARVL), M. BERTRAND, 2h/semaine :**

Ce cours, mutualisé avec la L1 LLCER, est consacré à la traduction de l'arabe vers le français de textes extraits surtout de la littérature arabe moderne (XIXe-XXIe s.) – quelques textes classiques seront également travaillés. Le cours vise à permettre aux étudiants d'acquérir une connaissance précise des différents registres dans les deux langues, de se familiariser avec une traduction rigoureuse et académique, et de développer leur culture générale. Le cours est dispensé principalement en français.

• **Initiation à la civilisation arabo-musulmane (VII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.) (L1/L2LAARCI), M. DORLIAN, 2h/semaine :**

Il s'agit d'une approche historique des dynasties politiques et des doctrines théologiques et juridiques.

## L2 LEA

	Enseignements	Enseignants	nbre d'heures	ECTS	Salle
S3	L3LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. GAUTIER	3	6	Lundi 8h-11h Bibliothèque H. Massé
	L3LAARTH <b>Thème et expression (TD)</b>				
	L3LAARVS <b>Version (TD)</b>				
	L3HI0146 <b>Histoire (CM)</b>	Mme DUPONT	3	3	Mardi 13h-14h Salle 309 (Clignancourt)

S4	L4LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. GAUTIER	3	6	Lundi 8h-11h Bibliothèque H. Massé
	L4LAARTH <b>Thème et expression (TD)</b>				
	L4LAARVS <b>Version (TD)</b>				
	L4HI0146 <b>Histoire (CM)</b>	Mme DUPONT	3	3	Mardi 13h-14h Salle 309 (Clignancourt)

### DESCRIPTIF DES COURS

• **Grammaire (L3/L4LAARGR), Thème et expression (L3/L4LAARTH) et Version (L3/L4LAARVS), M. GAUTIER, 3h/semaine :**

Ces trois matières sont travaillées lors d'un seul cours hebdomadaire de 3h. L'objectif est de faire travailler les étudiants en bilingue sur des thèmes intéressant les LEA : économie, finance, société, culture. Le cours se divise en 2 parties : grammaire et Traduction/expression. En grammaire, l'enseignant choisit les points importants à aborder, comme les connecteurs temporels, la phrase nominale, les différents *maf' ūlāt*, etc. L'enseignant commence par bref rappel de l'essentiel et propose ensuite des exercices de traduction grammaticale et d'analyse. La méthode d'analyse est fondée sur la méthode traditionnelle (*i'rāb*).

En traduction/expression, L'enseignant choisit un seul thème pour chaque semestre et donne des documents à traduire sur ce thème dans les deux sens, français-arabe et arabe-français. Exemples de thème : la finance islamique, l'environnement, le champ médiatique, les nouvelles usines du monde, etc. Au second semestre, il est demandé aux étudiants une présentation de 20 minutes (exposé) en arabe standard sur un sujet tiré d'une liste établie au préalable. Ils peuvent aussi proposer des sujets, que l'enseignant valide ou pas.

• **Histoire du monde arabe et du Moyen-Orient (xviii<sup>e</sup>-xxi<sup>e</sup> s.) (L3 HI0146/L4HI0146), Mme DUPONT, 2h/semaine :**

Cet enseignement de l'UFR d'histoire correspond à un enseignement dit de "civilisation arabe" et codifié **L3LAARCI/L4LAARCI** dans le cadre de la L2 de LEA arabe-anglais. Comme le nom "Moyen-Orient" l'indique, il ne se limite en fait ni au monde arabe ni aux arabophones, mais englobe aussi des Empires et des États non arabes tels que l'Empire ottoman, la Turquie, l'Iran

et Israël. Sous l'intitulé générique "histoire du monde arabe et du Moyen-Orient (XVIIIe-XXIe siècle)", le programme varie en fonction des années. En 2020-2021 et 2021-2022, il portait sur les provinces arabes de l'Empire ottoman et leur devenir de la fin du XVIIIe siècle à l'abolition du califat en 1924. Depuis la rentrée 2023, il est consacré à l'histoire du monde arabe et du Moyen-Orient de la fin de la Première Guerre mondiale à la défaite de Daesh (1918-2017) : on s'intéresse, au premier semestre, aux constructions nationales et étatiques de la fin de la Première Guerre mondiale aux années 1950 ; au second, aux crises politiques, à la multiplication des conflits et aux mutations des sociétés des années 1950 à nos jours. L'enseignement est exclusivement en français, tout comme les évaluations. Il se déroule sur le site de Clignancourt. Il consiste, **chaque semaine**, en **un cours magistral**, qui a lieu le mardi de 13h à 14h, **et un groupe de TD** de 2 heures (différents horaires possibles). L'assiduité est obligatoire au CM comme aux TD. L'évaluation se fait à la fois par le contrôle continu et un examen écrit de 3h en fin de semestre.

Les différents horaires de TD :

		Salle (Clignancourt)		Enseignant
TD 1	mardi	14:30-16:30	309 ( C )	AL Dupont
TD 2	jeudi	08:30-10:30	429 ( C )	A. Rabel
TD 3	jeudi	12:30-14:30	322 ( C )	A. Rabel
TD 4	jeudi	14:30-16:30	322 ( C )	R. Hême de Lacotte
TD 5	vendredi	10:00-12:00	317 ( C )	A. Bombardier
TD 6	vendredi	12:00-14:00	315 ( C )	A. Ferrand
TD 7	vendredi	14:00-16:00	315 ( C )	A. Ferrand

## L3 LEA

	Enseignements	Enseignants	nbre d'heures	ECTS	Salles
S5	L5LAARVE <b>Version (TD)</b>	Mme EL KHOURY	2	6	Mercredi 9h-11h F659
	L5LAARTH <b>Thème (TD)</b>				
	L5LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. BERTRAND	1	1,5	Mercredi 8h-9h F659
	L5LAARCI <b>Civilisation (CM)</b>	M. BEN REBAH	3	1,5	Mercredi 10h-11h en F671, puis 11h-13h en F671 ou bibliothèque H. Massé

S6	L6LAARVE <b>Version (TD)</b>	Mme EL KHOURY	2	6	Mercredi 8h-10h F659
	L6LAARTH <b>Thème (TD)</b>				
	L6LAARGR <b>Grammaire (TD)</b>	M. BERTRAND	1	1,5	Mercredi 10h-11h F671
	L6LAARCI <b>Civilisation (CM)</b>	M. DORLIAN	2	1,5	Mercredi 17h-19h Salle Pellat

### DESCRIPTIF DES COURS

• **Version (L1/L2 LAARVE) et Thème (L5/L6LAARTH), Mme KHOURY, 2h/semaine :**

En LEA, le cours est intitulé « Thème et Version » et est mutualisé avec la L3 LLCER, où la formation porte le nom d'« Arabe des médias ». L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants de passer de la grammaire de la phrase à celle du texte, en mettant particulièrement l'accent sur deux aspects essentiels : la compréhension des articles de presse en arabe et la rédaction de comptes-rendus de ces articles.

Le cours comprend des exercices de traduction partielle ou totale des articles en français, ainsi que des exercices spécifiques axés sur les substituts lexicaux et grammaticaux, la pronominalisation, les anaphores, les déictiques et les relations textuelles. Tout cela vise à aider les étudiants à acquérir les compétences textuelles nécessaires pour lire et écrire des textes en arabe de manière précise et cohérente.

• **Grammaire (L5/L6LAARGR), M. BERTRAND, 1h/semaine :**

Cours et exercices d'analyse grammaticale et d'application de la grammaire. Le cours portera sur différents points de morphologie et de syntaxe liés à la question des registres de langue.

• **Géopolitique du monde arabe (L5LAARCI), M. BEN REBAH, 2h/semaine :**

Le territoire, les frontières et les ressources sont au cœur de l'approche géopolitique du « Monde Arabe » développée dans ce cours. Le cours est structuré autour de deux grandes parties :

- 1) La notion du Monde Arabe à travers deux entrées principales :

- Qu'est-ce qui définit le monde arabe ?
- Comment la fabrication des frontières impacte la stabilité de la région ?
- Comment vont évoluer les frontières dans ce nouveau contexte géopolitique régional ?

2) La géopolitique des ressources entre rareté (l'eau, l'alimentation ...) et abondance (les énergies)

Le cours est dispensé en langue arabe et mobilise des documents statistiques, des cartes et des textes. Il comporte un volet méthodologique conséquent à travers l'analyse des documents et la réalisation des comptes rendus d'articles.

Évaluation :

Contrôle continu : compte rendu ou exposé 30%

Examen semestriel (4 heures analyses de documents) 70%

**• Histoire des idées politiques dans le monde arabe contemporain (XIXe-XXIe)  
(L6LAARCI), M. DORLIAN, 2h/semaine :**

Il s'agit d'une présentation des principaux courants de pensée (réformisme musulman, islam politique, laïcité proto-nationale, nationalisme arabe, socialisme, libéralisme).